



《托拉奧爾》· 帕拉沙 CHAYEI SARAH · 瑪瑪爾 1

יגלה לן טעמיה כו'

麥比拉田地的意義



為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/chayei-sarah/1/

1 (ענין שדה המכפלה)

(關於「雙倍」田地 (Machpelah, המכפלה) 的主題。)

2 יגלה לך טעמיה כו'. הנה מילוי ה' היא בה' אחרת והיא בחי' כפילא כנודע מענין מערת המכפלה שהיא

ה' אחרונה דשם ב"ן [שם ב"ן] כו'.

「願祂向我們揭示其理由」等。現在，字母 ה (hei) 的全寫，是以另一個 ה (hei) 來拼寫；這是加倍 (כפילא, kefila) 的層面，正如麥克佩拉洞穴 (מערת המכפלה, Machpelah) 之事所示；它就是「Ban」之名 (ב"ן, Ban) 的末一個 ה (hei) 等。

והענין יובן בהקדים להבין ענין האכילה כי הנה עיקר האכילה להיות כי מן המאכל נעשה

此事要先從說明進食之事來理解。因為進食的主要作用，在於食物會形成

חלב ודם והדם הוא הנפש וחיות האדם שמקבל הכבד הדם מן המאכל ושולח ללב ולמוח דתלת שליטין אינון בעלמא כבדא ולבא ומוחא כו'.

脂肪和血；而「血就是靈魂」，也是人的生命力，因為肝臟從食物中取得血液，並將[血液]送往心臟和大腦；因為「世界上有三位統治者：肝臟、心臟和大腦」等。

3 ועי"ז מתעלה המאכל שנעשה ממנו לב ומוח האדם ועי"ז מתחזק לבו ומוחו בעבודת ה' שבלבו

בהתלהבו' כרשפי אש שנעשה בכח האכילה שבלא אכילה הי' [היה] מתחלש כו'.

藉此，食物便得以提升，因為人的心與腦是由食物形成的；藉此，他的心與腦在事奉 ה' 上得以堅強；他的心中燃起如火焰迸發般的熱忱，而這是由進食的力量所促成的；若不進食，他便會衰弱，等等。

וגם מוחו נעשה חזק להתבונן בגדולת ה' כו' וזהו ענין בירור שמן המאכל נעשה אדם.

他的腦也變得強健，能夠思量 ה' 的偉大，等等。這就是精煉 (בירור, birur) 的含義：人是由食物而成的。

אך כ"ז [כל זה] הוא בימות החול אבל בשבת בורר אסור אלא האכילה היא יותר עליונה בבחי' המשכה מלמעלה וקראת לשבת ענג. אז תתענג על הוי"ה.

然而，這一切都是平日的情形；安息日 (שבת, Shabbos) 則禁止篩選 (בורר, borer)，因此進食具有更高的層次，是從上方引下的流注：「你要稱安息日為喜樂」；「那時你必因 הוי' (Havayah) 而喜樂。」

כי הנה כתיב אחור וקדם צרתני אחור למע"ב [למעשה בראשית] כו' שהמאכל כמו שהוא למטה בירידתו בשבה"כ [בשבירת הכלים]

因為經上寫道：「你從後與前塑造了我」：「後」[指在創造之工的次序中居後]，等等；至於食物處於下界、經由器皿破碎而下降的情形，

הנה האדם הוא בבחי' קדם שהמאכל הוא מתברר ע"י האדם אבל בשרשו למעלה הוא מעולם התהו לפני מלך מלך לבנ"י [לבני ישראל] אלא שאח"כ וימלך וימת.

人處於「前」的位置，因為食物由人精煉；但食物在上方的根源，來自混沌界（תהו, Tohu），也就是「在以色列子孫中有王作王以前」；只是後來，「他作王，然後死去」。

4 וימת וימלך כו'. אך מ"מ נראה ששרשו יותר גבוה מהאדם שהרי המאכל הוא המחז' [המחיה] את האדם.
「他死了，接著有人作王」等等。然而，儘管如此，顯然它的根源比人更高，因為食物正是賦予生命的東西。

והאדם הוא מקבל החיות מן המאכל לפי שהוא בבחי' אחור למע"ב [למעשה בראשית] כו' ובשבת שהוא זמן עליית העולמות מתעלה המאכל

人從食物領受生命力，因為人在創世之工中處於「後位」[最後]，等等。而在安息日（שבת, Shabbos），諸世界上升之時，食物也隨之升高，

כמו שהוא בשרשו ונמשך ממנו חיות להנפש מלמעלה למטה ע"י י"ב לחמים כו' וזהו ענין צדיק אוכל לשובע נפשו כי יש ב' אכילות הא' הוא לשובע נפשו.

正如它在根源中的樣子，生命力由此從上而下流注到靈魂，藉著十二個餅，等等。這就是「義人吃，使自己的靈魂得飽足」的意思；因為有兩種吃食：第一種是「使自己的靈魂得飽足」的吃食，

5 והב' הוא ובטן רשעים תחסר. לשובע נפשו הוא חיות הנפש הבאה מלמעלה. ובטן רשעים כו' היינו
第二種是：「惡人的腹中卻缺乏。」「使他的靈魂飽足」，指靈魂從上而來的生命力。「惡人的腹中……」，意指

כי רשעים הם החיצונים וע"י האכילה מבררים מהם חיל בלע ויקיאנו כי בכל מאכל יש תאוה שהוא שרש הקליפה

「惡人」指外在勢力；藉著飲食，便把[他們所把持的]從他們身上提煉出來：「他吞下財物，必吐出來。」因為每一種食物中都有慾望，而這正是外殼（קליפה, kelipah）的根源；

וע"י שנכלל בגוף האדם ונעשה ממנו דם הנשלח ללב ומוח מתהפך לטוב בקדושה ע"י חיזוק הלב ומוח בעבודת ה' ועי"ז לוקח ממנו החיות שבזלעז"ז [שבזה לעומת זה] וזהו ובטן רשעים תחסר שנחסר החיות שבלעו. ומבטנו יורישנו אל.

當它被吸收到人的身體中，成為血液，輸送到心與腦時，便藉著心與腦在事奉 ה' 中得到加強而轉化為善，歸入神聖。藉此，便從與之相對的一方（「一方與另一方相對」）取走其中的生命力；這就是「惡人的腹中卻缺乏」：它所吞下的生命力缺失了。「ה' 要把它從他的腹中驅逐出去。」

6 והנה האכילה שבחול שהיא בבחי' בירור הוא להיות ובטן רשעים תחסר. אבל האכילה שבשבת היא המשכה מלמעלה לשובע נפשו מחמת המאכל כמו שהוא בשרשו למעלה קודם שנפל בשבה"כ [בשבירת הכלים] שאין בו בירור.

如今，平日的飲食屬於提煉，其目的在於「惡人的腹中必致缺乏」。但安息日（שבת，Shabbos）的飲食，則是由上而下的流注，使「他的心魂得飽足」；這是因為食物處於它在上方根源中的狀態——尚未在器皿破碎中墮落；在那裡，並沒有提煉。

7 וכמ"ש בזוהר פרש שבתכם לא קאמר שמה שנעשה מלמטה למעלה ע"י בירור כמו בימות החול יש בו פרש שהוא פסולת שהמובחר שולח ללב ולמוח והפסולת יורד למטה בקרביים ובני מעיים כו' וזהו הבירור

正如《Zohar》所說：「並沒有說『你們安息日的糞便』。」因為像平日那樣，由下而上透過提煉所成就的事，其中帶有「糞便」，也就是廢物：最精華的[部分]被送往心與腦，廢物則下行至內臟和腸道等等；這就是提煉。

אבל בשבת שהוא נעשה מלמעלה למטה אין בו פסולת כלל כי הפסולת הוא מעה"ד [מעץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] ולמטה נעשה טו"ר [טוב ורע] בכל הבחי' ע"י אכילת אדה"ר [אדם הראשון] מעה"ד [מעץ הדעת] טו"ר [טוב ורע]

但在安息日，當事情由上而下成就時，其中完全沒有廢物；因為廢物源自善惡知識樹，而在下方的每一層面，善與惡都是因亞當食用善惡知識樹上的果子而產生的。

וגם בכל אדם יש תערובת טו"ר [טוב ורע] כו' רק שאינו שוה בכל נפש יש שטוב שלו מרובה כו'
每個人身上也都有善與惡的混合等等，只是這在每個靈魂中並不相同：有些人身上的善較多等等，

וכן יש שטוב שלו הוא בבחי' זו כו' אבל בשבת אז תתענג על ה' למעלה מעה"ד [מעץ הדעת] ולא יגורך רע כלל.

同樣，也有人身上的善處於這樣的層面等等。但在安息日，「那時你要在 ה' (Havayah) 中歡然享樂」，超越善惡知識樹；「惡絕不與你同居」。

רק ביו"ט [ביום טוב] כתיב פרש חגיכם לפי שביו"ט [שביום טוב] יש בו קצת בירור שהרי הותרה בו מלאכת אוכל נפש כאפיה ובישול כו'

只有關於節期，經文才寫道：「你們節期的糞便」，因為節期中有一些提煉，既然節期允許為準備食物而勞作，例如烘烤和烹煮等等，

ואינו אסור רק קצירה וזריעה וחרישה כו' ולפי שהותרו קצת מלאכות באוכל נפש יש בו בירור ושייך פסולת והתקון הוא למחדי למסכני.

只有收割、播種和耕地等等仍被禁止。既然有些為準備食物而做的工作是允許的，節期中便有提煉，也就會有廢物。而補救之道是「使窮人歡喜」。

כי שעת שמחה היא לשמח את הכל וכמ"ש ושמחת בחגך אתה והלוי והגר כו' לפי שהשמחה היא בחי' המתקת הדינין וצריך לשמח את כולם שיהיו כולם נכללים בבחי' שמחה.

因為歡樂的時刻，就是使所有人歡喜的時刻，正如經文所說：「你要在節期歡喜，你……和利未人、寄居者」等等；因為歡樂是甜化嚴厲判斷的層面，所以必須使所有人歡喜，讓所有人都包含在歡樂的層面之中。

8 וכנודע ממי שהוא בשעת שמחה שאז רוצה שיהיו כולם שמחים שבזה נמתק הדין מאחר שמשוה את כולם.

眾所周知，一個人處於喜樂之中時，便希望人人都喜樂；藉此，審判便得以緩和，因為他使眾人都平等。

אבל מאן דלא יהיב למסכני כו' אין הדין נמתק ונשאר הפרש ולכן העונש הוא מדה כנגד מדה שנותנין לו הפרש כי הוא גרם שישאר פסולת הפרש בעבור שלא המתיק הדין.

但對於「不施予貧困者的人」等等，審判並未緩和，「糞便」仍然存在。因此，懲罰便是以同等尺度報應：他們把「糞便」給他，因為他使廢物、也就是「糞便」，仍然留存，沒有緩和審判。

וזהו ביו"ט [ביום טוב] אבל בשבת אע"ג [אף על גב] דלא יהיב למסכני אין עונשו רב כי בשבת אין פרש כלל לפי שהוא רק בחי' המשכה שמלמעלה דלא יגורך רע כלל.

這是指節期而言。但在安息日（שבת, Shabbos），即使有人不施予貧困者，他所受的懲罰也不重，因為在 שבת，根本沒有「糞便」；那僅是由上而下的引降層面，邪惡絕不在祢那裡居住。

9 והנה המשכה זו היא בב' בחי' כפילא וקלישא. פי' קלישא היא המשכת יודי"ן ווי"ן שמיו"ד נעשה וי"ו שהיו"ד עצמה נמשכה ונעשית וי"ו.

如今，這種引下有兩種方式：雙重（כפילא, kefila）與纖薄（קלישא, kelisha）。解釋：所謂「纖薄」，是引展出字母 יודי (yud) 與 וי"ו (vav)；因為由 יודי 形成 וי"ו 本身被引展，成為 וי"ו。

כי לפי שהיו"ד הוא בחי' צמצום לכן יכול להיות ממנה המשכה בבחי' וי"ו מן היו"ד עצמה אבל הה' שהיא התפשטות אורך ורוחב.

因為 יודי 是收縮（צמצום, tzimtzum）的層面，所以可以從 יודי 本身引展出 וי"ו 的形態。然而，字母 ה"א (hei) 卻是長度與寬度上的擴展：

10 ואין התפשטותי [התפשטות] אורך ורוחב שלמעלה יכולה להתגלות למטה כמו שהוא למעלה בבחי' אורך ורוחב עד אין קץ כו' אלא ההמשכה היא בבחי' ה' אחרת למטה והיא בחי' המילוי של ה'

上方那種長度與廣度的擴展，不能照其在上方的樣子，在下方顯現為無盡的長度與廣度，等等；而是，這種下延乃以另一個下方的字母 ה (hei) 之層面呈現，這就是 ה 的填充形式這一層面，

דהיינו כח הה' שהי' [שהיה] בהעלם למעלה. כי לעולם המילוי הוא מה שבהעלם ומה שבהעלם למעלה יצא מההעלם אל הגילוי למטה.

也就是說，這是上方那個 ה 隱藏著的力量。因為填充形式總是那隱藏著的部分；上方隱藏著的，已從隱藏中顯露出來，呈現在下方。

11 והיינו בחי' כפילי' שהיא בחי' מילוי ההי"ן כנודע מענין המכפלה. אך כ"ז [כל זה] הוא שאנו מקבלים ההשפעה ע"י י"ב לחמים בזמן הזה

這就是雙重形式（כפילי, kefila）的層面，也就是字母 ה 的填寫形式；這一點從麥比拉（המכפלה, Machpelah）之義即可知。然而，這一切只是我們在現今透過十二個餅領受流注時的情形；

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] יגלה לך טעמיה דבתריסר נהמי כו' ואזי לא יהיה בחי' כפילא כו' רק הה' עצמה

שלמעלה יהי' [יהיה] לה גילוי למטה ג"כ ע"י כי יגלה לך טעמיה כו' וכמ"ש ביום ההוא יהיה כו':

但在未來時代，「祂將向我們揭示十二個餅的道理」等等；那時便不再有雙重形式（**כפילא**）等等；而是上方的 ה 字母本身也將在下方顯露，藉著「祂將向我們揭示其道理」等等；正如經上所說：「那日，[הי]將成為[一]」等等。



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text and the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/chayei-sarah/1/

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok